

ARMS CONTROL

Seismic Monitoring

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ROMANIA**

Signed at Bucharest February 23, 2012



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ROMANIA

Arms Control: Seismic Monitoring

*Agreement signed at Bucharest
February 23, 2012;
Entered into force January 28, 2013.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
CONCERNING THE
CONTINUED OPERATION OF A SEISMIC
MONITORING STATION IN ROMANIA**

The Government of the United States of America (United States) and the Government of Romania (Romania), hereinafter referred to as the Parties;

Recalling the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania Concerning the Establishment and Operation of a Seismic Monitoring Station in Romania, signed at Patrick Air Force Base, Florida on September 28, 2000; and

Recognizing the application of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces, done at London on June 19, 1951 (hereafter the "NATO SOFA"), entered into force for Romania on December 4, 2004; the Agreement between the United States of America and Romania Regarding the Status of United States Forces in Romania, signed at Washington on October 30, 2001 (hereafter the "SOFA Supplemental"); and the Agreement Between the United States of America and Romania Regarding the Activities of United States Forces Located on the Territory of Romania, signed at Bucharest on December 6, 2005 (hereafter the "Defense Cooperation Agreement") to United States forces and their activities when in the territory of Romania; and

Desiring to undertake together projects related to the continued operation and maintenance of the seismic station established under the aforesaid Agreement;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The Parties shall operate and maintain the seismic monitoring station located in Bucovina, Romania pursuant to the terms of this Agreement.

**ARTICLE II
EXECUTIVE AGENTS**

Each Party shall designate an Executive Agent, which shall serve as the cooperating agency to implement this Agreement. For the United States, the Executive Agent shall be the U.S. Department of Defense, Air Force Technical Applications Center, hereinafter referred to as AFTAC. For Romania, the Executive Agent shall be the National Institute for Earth Physics, hereinafter referred to as the NIEP.

**ARTICLE III
IMPLEMENTATION BY EXECUTIVE AGENTS**

1. The Parties, through their Executive Agents, shall cooperate to implement this Agreement. The Executive Agents shall establish a Joint Scientific Commission to accomplish this task. As mutually agreed by the Executive Agents, the Joint Scientific Commission shall:

- a. Prepare and recommend to the Executive Agents necessary measures to exercise and implement the technical terms and conditions of this agreement.
- b. Recommend to the Executive Agents any necessary changes to the location of the station.
- c. Review and recommend to the Executive Agents operational and maintenance procedures at the station and subsequent changes thereto.
- d. Address technical issues concerning the operation of the station that may arise on a periodic basis.
- e. Develop and recommend to the Executive Agents arrangements to share, on a continuing basis, data derived from the operation of the station.

2. The Executive Agents shall have responsibility for, and oversight of, the Joint Scientific Commission and may make changes at any time in the composition, responsibilities, and procedures of the Commission, as mutually agreed.

**ARTICLE IV
SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF AFTAC**

In order to implement this Agreement, AFTAC shall:

1. In conjunction with the NIEP conduct technical site surveys as necessary to support the station.
2. Provide technical expertise to ensure that the station will continue to meet operating capability standards, including communications requirements.
3. Provide necessary hardware, software, and funding, as may be agreed, for the operation and maintenance of the station.
4. Replace supporting equipment provided by AFTAC, as required.
5. Arrange for and fund transmission of data from the Romania National Data Center to AFTAC in support of national requirements.
6. Provide depot-level maintenance and support and assist in performing major maintenance on the supporting technical equipment provided by AFTAC.

7. To the extent required to satisfy U.S. requirements, AFTAC may train NIEP personnel in the operation and maintenance of all U.S.-owned supporting equipment.

8. Retain title to all equipment provided by it in support of the station, including the right to remove such equipment from Romania when no longer required for the purposes of this Agreement or upon its termination.

ARTICLE V SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF THE NIEP

In order to implement this agreement, the NIEP shall:

1. Provide all necessary real estate and buildings for the monitoring station.
2. Provide supporting hardware and utilities, as may be agreed, for the installation, operation, and maintenance of the station.
3. Operate and maintain the station in accordance with this Agreement and mutually agreed upon procedures and arrangements.
4. Maintain physical security of all facilities and equipment associated with the station.
5. Transmit all data recorded at the station directly from the Romania National Data Center to AFTAC.
6. Permit AFTAC to take such measures as AFTAC considers necessary to inspect, repair, or replace equipment AFTAC provides to NIEP, including access to the equipment for purposes of taking such measures.
7. When training of NIEP personnel by AFTAC is required, provide trainees who have the required technical skills. The NIEP shall also provide a translator to assist the AFTAC training team during training if the NIEP personnel do not have a working knowledge of the English language.

ARTICLE VI THIRD PARTY TRANSFERS

Unless the written consent of the United States has first been obtained, Romania shall not transfer any material, training, or services that have been provided pursuant to this Agreement, nor title thereto, to any person or any entity other than an officer, employee, or agent of Romania, and shall not permit the use of such materials, knowledge, or services for purposes other than those for which they have been furnished.

**ARTICLE VII
AVAILABILITY OF FUNDS**

The activities of the Parties under this Agreement are subject to the availability of funds appropriated for these purposes in accordance with their respective laws and regulations. Each Executive Agent shall promptly notify the other if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this Agreement. In such an event, the Executive Agents shall immediately consult with a view toward continuation of operations on a modified basis.

**ARTICLE VIII
DOCUMENT SECURITY**

The purpose, operations, and data related to the stations are unclassified. The Executive Agents may use data collected at the station without limitation. Visitors approved by the NIEP may tour and visit the station, as mutually determined by the Executive Agents.

**ARTICLE IX
DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES**

Any disagreement or dispute relating to the interpretation, application, or implementation of this Agreement shall be resolved pursuant to the SOFA Supplemental and the Defense Cooperation Agreement by consultation between the Executive Agents or consultations between the Parties and shall not be referred to a third party or international tribunal.

**ARTICLE X
LANGUAGE REQUIREMENTS**

All documentation provided by AFTAC to the NIEP in support of this Agreement shall be in the English language. Any requirement to translate this documentation into another language shall be the responsibility of the NIEP.

**ARTICLE XI
EXAMINATIONS**

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the United States shall have the right during the period of this Agreement to examine the use of any equipment, training, and other services provided under the terms of this Agreement at sites of their location or use.

ARTICLE XII
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT, TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon the date of the last notification that the Parties have completed their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, and this Agreement shall remain in force for a period of 10 years, after which this Agreement shall be automatically extended for a subsequent 10-year period unless either Party declares its opposition to the extension in writing to the other Party at least 6 months in advance of the expiration of the initial 10 year period.

Either Party may terminate this agreement after six month's written notification to the other Party of its intention to do so. Upon written notification of the termination of the SOFA Supplemental or Defense Cooperation Agreement, the Parties shall consult. If no subsequent agreement is reached with regard to this Agreement, this Agreement will also terminate on the date that the SOFA Supplemental or Defense Cooperation Agreement terminate.

This Agreement may be amended or further extended by the written agreement of the Parties. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement, the obligations of the Government of Romania in accordance with Article VI (THIRD PARTY TRANSFERS) of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties.


Signed at Bucharest this 23 day of February, 2012, in the English and Romanian languages. The English language text shall be considered by the parties as the governing text in case of conflict between the different language texts.

FOR THE GOVERNMENT OF
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



(Signature)



(Signature)

**ACORD
ÎNTRU
GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND
CONTINUAREA OPERĂRII UNEI
STAȚII DE MONITORIZARE SEISMICĂ ÎN ROMÂNIA**

Guvernul Statelor Unite ale Americii (Statele Unite) și Guvernul României (România), denumite în continuare Părți contractante;

Amintind de "Acordul dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României referitor la înființarea și operarea unei stații de monitorizare seismică în România" semnat la Baza Patrick a Forțelor Aeriene pe 28 septembrie 2000; și

Recunoscând aplicarea Acordului între Părțile la Tratatul Atlanticului de Nord privind statutul forțelor lor, încheiat la Londra pe 19 iunie 1951 (denumit în continuare "NATO SOFA"), intrat în vigoare pentru România pe 4 decembrie 2004; Acordul dintre Statele Unite ale Americii și România referitor la Statutul forțelor Statelor Unite în România, semnat la Washington pe 30 octombrie 2001 (denumit în continuare "SOFA Suplimentar"); și Acordul dintre Statele Unite ale Americii și România referitor la activitățile forțelor Statelor Unite situate pe teritoriul României, semnat la București pe 6 decembrie 2005 (denumit în continuare "Acord de Cooperare Consolidată") pentru forțele Statelor Unite și a activităților lor atunci când se afla pe teritoriul României; și

Dorind să întreprindă împreună proiecte legate de operarea în continuare și de întreținerea stației seismice instalate în temeiul Acordului menționat anterior;

Au convenit după cum urmează:

**ARTICOLUL I
SCOP**

Părțile contractante vor exploata și vor întreține stația de monitorizare seismică situată în Bucovina, România în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

**ARTICOLUL II
AGENȚII EXECUTIVI**

Fiecare Parte contractantă va desemna un Agent Executiv care va acționa ca instituție de cooperare pentru aplicarea prezentului Acord. Pentru Statele Unite, Agentul Executiv va fi Centrul pentru Aplicații Tehnice al Forțelor Aeriene din cadrul Departamentului de Apărare al Statelor Unite,

denumit în continuare AFTAC. Pentru România Agentul Executiv va fi Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Fizica Pământului, denumit în continuare INCDFP.

ARTICOLUL III PUNEREA IN APLICARE PRIN AGENȚII EXECUTIVI

1. Părțile contractante vor coopera prin Agenții lor Executivi pentru aplicarea prezentului Acord. Agenții executivi vor înființa o Comisie Științifică Mixtă pentru realizarea acestui obiectiv. După cum au convenit de comun acord Agenții Executivi, Comisia Științifică Mixtă va realiza următoarele:

- a) va pregăti și va recomanda Agenților Executivi măsurile necesare pentru îndeplinirea și aplicarea prevederilor tehnice și a condițiilor prezentului Acord.
- b) va recomanda Agenților Executivi orice modificări necesare la locul de amplasare al stației.
- c) va examina și va recomanda Agenților Executivi proceduri de exploatare și întreținere a stației și modificări ulterioare referitoare la acestea.
- d) periodic va analiza problemele tehnice ce pot apărea în exploatarea stației.
- e) va elabora și va recomanda Agenților Executivi soluții pentru a asigura folosirea în comun, în mod continuu, a datelor obținute din exploatarea stației.

2. Agenții Executivi își vor asuma responsabilitatea pentru activitatea Comisiei Științifice Mixte, precum și pentru supravegherea acesteia și pot face modificări în orice moment în componența, responsabilitățile și procedurile ei, după cum s-a convenit de comun Acord.

ARTICOLUL IV RESPONSABILITĂȚI SPECIFICE ALE AFTAC

Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord AFTAC va realiza următoarele:

1. Impreună cu INCDFP va realiza studii tehnice de amplasament, în funcție de necesități, în sprijinul stației.
2. Va furniza asistența tehnică necesară pentru a se asigura că stația va continua să îndeplinească standardele de performanță în funcționare, inclusiv în ceea ce privește mijloacele de comunicații.
3. Va furniza aparatura, programele de calcul și finanțarea, conform înțelegerilor, pentru exploatarea și întreținerea stației.
4. Va asigura, atunci când este necesar, înlocuirea echipamentului tehnic furnizat de AFTAC.
5. Va realiza și va finanța transmisia datelor de la Centrul Național de Date din România către AFTAC, în sprijinul cerințelor sale naționale.

6. Va asigura echipamentele de rezervă și întreținerea tehnică curentă a stației și va acorda asistență pentru reparații capitale ale echipamentului tehnic furnizat de AFTAC.

7. În măsura în care se apreciază că acest lucru este necesar pentru satisfacerea cerințelor SUA., AFTAC va asigura instruirea personalului INCDFP pentru exploatarea și întreținerea întregului echipament al SUA.

8. Iși rezervă dreptul de proprietate asupra întregului echipament furnizat, inclusiv dreptul de a scoate acest echipament din România atunci când acesta nu mai este necesar pentru scopurile prezentului Acord sau la încetarea acestuia.

ARTICOLUL V RESPONSABILITĂȚI SPECIFICE ALE INCDFP

În scopul aplicării prezentului Acord INCDFP va îndeplini următoarele:

1. Va pune la dispoziție bunurile imobile necesare și clădirile pentru stația de monitorizare.
2. Va pune la dispoziție echipamentul și utilitățile necesare pentru instalarea, exploatarea și întreținerea stației, conform celor convenite.
3. Va exploata și va întreține stația în conformitate cu prevederile prezentului Acord și cu alte proceduri și înțelegeri convenite de comun acord.
4. Va asigura securitatea fizică a tuturor instalațiilor și a echipamentului asociat stației.
5. Va transmite toate datele înregistrate la stație direct de la Centrul Național de Date din România la AFTAC.
6. Va permite AFTAC să ia măsurile pe care le consideră necesare pentru a inspecta, repara, sau înlocui echipamentul pe care AFTAC l-a furnizat INCDFP, inclusiv accesul la echipamente cu scopul de a lua astfel de măsuri.
7. Atunci când este necesară instruirea personalului INCDFP de către AFTAC, va asigura personal care să aibă aptitudinile tehnice necesare. Dacă personalul INCDFP nu are cunoștințe tehnice de limba engleză, INCDFP va pune la dispoziție și un translator care să asiste echipa de pregătire a AFTAC pe durata instructajului.

ARTICOLUL VI TRANSFERURI CĂTRE TERȚE PĂRȚI

Fără acordul scris al Statelor Unite, obținut în prealabil, România nu va transfera nici un fel de material, cunoștințe sau servicii obținute în urma prezentului Acord, nici acest titlu, către alte persoane sau organisme, cu excepția funcționarilor, angajaților sau agenților din România, și nu va

permite folosirea unor asemenea materiale, cunoștințe sau servicii pentru alte scopuri decât cele pentru care au fost furnizate.

ARTICOLUL VII DISPONIBILITATEA FONDURILOR

Activitățile părților contractante, desfășurate în baza prezentului Acord, depind de disponibilitatea fondurilor obținute pentru aceste scopuri în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în statele lor. Fiecare Agent Executiv va notifica imediat celuilalt Agent Executiv, dacă fondurile disponibile nu sunt adecvate pentru a-și îndeplini obligațiile conform prezentului Acord. În acest caz Agenții Executivi se vor consulta imediat în vederea continuării operațiunilor pe o bază modificată.

ARTICOLUL VIII SECURITATEA DOCUMENTELOR

Scopul, activitatea stației și datele privind stația nu vor fi clasificate ca fiind secrete. Agenții Executivi pot folosi datele înregistrate de stație fără restricții. Stația poate fi vizitată numai cu aprobarea INCDFP, după consultarea Agenților Executivi.

ARTICOLUL IX PROCEDURI DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR

Orice litigiu sau dispută legată de interpretarea, aplicarea sau executarea prezentului Acord va fi rezolvată în conformitate cu SOFA Suplimentar și Acordul de Cooperare Consolidată prin consultări între Agenții Executivi sau prin consultări între Părțile Contractante și nu va fi deferită unei terțe părți sau unui tribunal internațional.

ARTICOLUL X CERINȚE LINGVISTICE

Toată documentația furnizată de AFTAC către INCDFP în sprijinirea prezentului Acord va fi întocmită în limba engleză. Orice cerință legată de traducerea acestei documentații într-o altă limbă va constitui responsabilitatea INCDFP.

ARTICOLUL XI EXAMINARI

Prin cerere scrisă, prezentată cu 30 de zile înainte, reprezentanții Statelor Unite vor avea dreptul ca pe durata prezentului Acord să examineze modul de folosire a oricarui echipament, precum și pregătirea și alte servicii furnizate în baza prezentului Acord la locul de folosire a acestora.

ARTICOLUL XII
INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATA, AMENDAREA, ÎNCETAREA VALABILITĂȚII

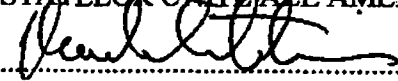
Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile contractante se informează reciproc despre încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare și va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani, după care acest Acord se va prelungi automat pentru perioade de câte 10 ani în afara cazului când oricare dintre Părți se opune acestei prelungiri în scris către cealaltă Parte cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei inițiale de 10 ani.

Oricare dintre Părțile contractante poate denunța prezentul Acord, denunțarea intrând în vigoare după șase luni de la data notificării scrise referitoare la o asemenea intenție. După notificarea în scris cu privire la rezilierea SOFA Suplimentar sau a Acordului de Cooperare Consolidată, Părțile se vor consulta. Dacă nu se ajunge la un acord ulterior cu privire la acest Acord, prezentul Acord va înceta, de asemenea, la data la care acordul SOFA Suplimentar sau Acordul de Cooperare Consolidată încetează.

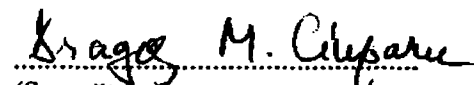
Acest Acord poate fi modificat sau prelungit prin acordul scris al Părților. Chiar după încetarea valabilității Acordului obligațiile Guvernului României, prevăzute la art. VI (TRANSFERURI CĂTRE TERȚE PĂRȚI), vor exista în continuare, pe o durată nedeterminată, dacă nu s-a convenit altfel în scris de către Părțile Contractante.

Semnat la București în ziua de 23 februarie 2012, în limbile engleză și română. Versiunea în limba engleză a textului va fi considerată de ambele Părți ca textul de referință în caz de conflict între versiuni lingvistice diferite.

PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE UNITE AMERICII


.....
(Semnătura)

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI


.....
(Semnătura)